

Frans: vertaling (A703055)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2)	Nederlands	Gent	werkcollege excursie groepswerk
B (semester 1)	Frans, Nederlands	Gent	

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Schyns, Désirée	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Decroupet, Sophie	LW22	Medewerker
Spiessens, Anneleen	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A

twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)		A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen, Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen en Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling Frans-Nederlands, museumvertaling, collectieve vertaling, vertaling voor een specifiek doelpubliek, wisselwerking vertaalpraktijk en theoretische reflectie.

Situering

In het opleidingsonderdeel "Frans vertaling" (F3VT) bouwen de studenten voort op de opgedane kennis ("Denken over vertalen") en hun vertaalpraktijkervaring uit N2VN "Vertaling in het Nederlands". Het OO wil studenten via een collectieve vertaling en een reële opdracht laten kennismaken met allerlei facetten verbonden met het uitvoeren van een opdracht in het domein van de museumvertaling: samenwerking, communicatie met de opdrachtgever, reflectie over de wisselwerking tussen theoretische kennis van het onderzoeksgebied en de vertaalpraktijk, vertalen voor een specifiek publiek. De collectieve studentenvertalingen zullen na correctie van de begeleidende docenten functioneren in de doelcultuur, dat wil zeggen binnen Franstalige musea die Nederlandstalige bezoekers willen aantrekken.

Inhoud

In het opleidingsonderdeel "Frans vertaling" (F3VT) krijgen de studenten te maken met een reële vertaalopdracht van een Franstalig museum, die zij uitvoeren in groepsverband. Het OO bestaat uit een excursie naar de betreffende site als dat praktisch haalbaar is, drie colleges en een groepswork. Tijdens de colleges besteden we aandacht aan de theoretische context: museumvertaling (op het kruispunt van Translation Studies en Museum Studies) en vertaalsociologie (maatschappelijke context, actoren, relaties). De colleges worden ook gebruikt voor feedback- en opvolgesprekken met de docent. Hun groepswork organiseren de studenten deels zelf, waarbij ze rekening houden met enkele belangrijke, duidelijk afgesproken deadlines. Het opleidingsonderdeel als geheel wordt opgevat als een samenhangend vertaalproject dat verschillende aspecten integreert: proces en product, techniek (de interpretatieve methode) en reflectie (via de onderzoeksgebieden museumvertaling en vertaalsociologie).

Begincompetenties

De student dient kennis te hebben van brontekstbegrip, van doeltekstproductie, dient realia te kunnen herkennen en weergeven en moet het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker, zowel voor begrijpen als voor schrijven.
- 2 Het Frans beheersen op het niveau C1 van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (lezen en luisteren), spreken (interactie) en schrijven.
- 3 Schriftelijke en mondelinge communicatie in het Frans adequaat interpreteren, met inbegrip van gespecialiseerd taalgebruik.
- 4 Taalstructuren en taalvariatie van het Frans herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.
- 5 Kennis over de culturele en institutionele context van het Franse en Nederlandse taalgebied gebruiken bij de interpretatie en vertaling van geschreven teksten.
- 6 Zelfstandig teksten van een hoge moeilijkheidsgraad correct vertalen vanuit het Frans naar het Nederlands, met aandacht voor tekstfunctie, doelpubliek en medium.
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken en elektronische hulpmiddelen (zoekmachines, vertaalmachines, AI) adequaat en kritisch gebruiken.

- 8 Kennis hebben van theorieën en concepten uit het domein van de vertaalwetenschap om het vertaalproces te analyseren.
- 9 Een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen.
- 10 Op basis van verworven interculturele competenties tactvol en professioneel handelen in diverse communicatieve situaties.
- 11 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen.
- 12 Medeverantwortelijkheid nemen in een gemeenschappelijke opdracht en functioneren in team.
- 13 Een groot project op een efficiënte manier managen.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Groepswerk, Werkcollege, Excursie

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Excursie : er wordt een bezoek gebracht aan het museum dat de vertaalopdracht verstrekt.

Groepswerk: de studenten werken in teamverband aan de vertaling en leggen een portfolio aan om het vertaalproces te documenteren.

Werkcollege: herhaling van theorieën en concepten uit de vertaalwetenschap die aan bod kwamen in Ba1 (Inleiding in de vertaalwetenschap) en Ba2 (hoorcolleges Nederlands: Vertalen uit de vreemde taal); overzicht van heuristische methodes; informatie over museumvertaling met het oog op een wisselwerking tussen vertaaltheorie en vertaalpraktijk; principes van vertaalrevisie en vertaalkritiek; schriftelijke en mondelinge feedback (formatief en summatief) op de collectieve vertaling.

Omwille van COVID19 of andere onverwachte omstandigheden kunnen gewijzigde werkvormen uitgerold worden indien dit noodzakelijk blijkt.

Leermateriaal

Vertaalopdrachten
Powerpoints/kennisclips
Schriftelijke en mondelinge feedback op vertaling

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Groepsbegeleiding en feedback in verschillende fasen van het project; precieze momenten worden gecommuniceerd in week 1.

Peer-feedback en analyse van het eigen vertaalproces door de studenten zelf. Formatieve en summatieve feedback van het vertaalproduct door de docenten.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Werkstuk

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Niet van toepassing

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De studenten leggen een portfolio aan waarin ze het vertaalproces documenteren en de uiteindelijke vertaling (product) presenteren. Ze beschrijven de rol van iedere deelnemer (correctie, revisie, eindredactie...), houden de vertaalproblemen bij, formuleren vragen voor de opdrachtgevers indien nodig, en reflecteren over de implementatie van feedback.

De deadlines en puntenverdeling van de portfolio-opdrachten worden gecommuniceerd aan het

(Goedgekeurd)

begin van het semester.

Studenten zijn betrokken in de evaluatie van hun peers en in de analyse van hun eigen (groeps)vertaalproces.

Eindscoreberekening

100% Portfolio

Faciliteiten voor werkstudenten

Mogelijkheid tot vrijstelling van aanwezigheid voor bepaalde onderdelen. Gelieve contact op te nemen met de lesgevers.

Addendum

F3VT